**Резюме**

**Горшкова Мария Андреевна**



# **Желаемая должность –** медицинский редактор, переводчик (фриланс)

# Готова к командировкам

**Персональная информация**

Домашний адрес: Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Седова, д. 49

Контактный тел.: +7(921)926-55-46;

Дата рождения: 23.10.1987 г.Ленинград

Личные качества: целеустремленность, ответственность, высокая самоорганизованность, коммуникабельность, стрессоустойчивость, умение договариваться с людьми, инициативность. Активная жизненная позиция. Ориентация на результат, умение расставлять приоритеты.

**Профили в автоматизированных системах перевода:**

STUDIO Trados – Mariia Gorshkova

Memsource – cv.Maria1987

Smartcat - <https://smartcat.com/marketplace/user/mariya-gorshkova>

**1. Знание иностранных языков**

Английский – сертификат уровня Advanced филологического факультета СПбГУ; сертификат с отличием специализированных курсов английского языка при СПбГМУ им. акад. И.П.Павлова по специальности «референт-переводчик медицинской литературы».

Испанский – разговорный (С1), технический (медицинский).

Итальянский, Словацкий, Датский, Норвежский, Шведский – технический (медицинский).

**2. Практические навыки**

Осуществление связи с международными партнерами (деловая переписка, телефонная коммуникация), подведомственными учреждениями, частными предприятиями, государственными органами и органами местного самоуправления.

Технический (медицинский) перевод, редактура, корректура в языковых парах: Английский-Русский, Русский-Английский, Итальянский–Русский, Итальянский-Английский, Датский-Русский, Датский-Английский, Английский-Датский, Шведский-Английский, Английский-Шведский, Испанский-Русский, Русский-Испанский, Испанский-Английский, Английский-Испанский, Норвежский-Английский, Английский-Норвежский, Шведский-Русский, Норвежский-Русский, Словацкий-Русский, Словацкий-Английский.

Работа с презентациями, подготовка материалов для СМИ (статей, пресс-релизов). Организация и проведение видеоконференций.

Организация медицинской помощи, урегулирование убытков в рамках страховых продуктов направлений ДМС и ВЗР (дистанционно и очно).

Проведение медико-экономической экспертизы первичной медицинской документации и медико-экономического контроля в соответствии с международными и региональными стандартами оказания медицинской помощи, оформление запросов на медицинскую документацию, претензионная экспертиза. Организация и проведение согласительных комиссий. Контроль за объемами и качеством оказания медицинских услуг, соблюдением стандартов оказания медицинской помощи пациентам.

Опыт руководства 2 отделами одновременно; управление коллективом численностью от 8 до 30 человек; отбор кандидатов на вакантные ставки; обучение на рабочем месте вновь прибывших сотрудников; составление, редактирование и внедрение алгоритмов работы сотрудников; составление графиков работы сотрудников; ведение отчетной документации по показателям работы подразделения, обработка претензий по работе сотрудников подразделения. Проверка и оценка записей, прослушивание и анализ звонков сотрудников. Составление и редактирование программ страхования.

1. **Образование**

- декабрь 2020 – СПбГУ, Кафедра управления рисками и страхования, курс повышения квалификации «Страховое дело»

- май 2020 – Обучающий центр «CyberMarketing», сертификационные курсы по SEO-продвижению, PPC-маркетингу, SMM-маркетингу.

- с ноября 2013 по декабрь2013 – Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, курс повышения квалификации «Управление государственными и муниципальными закупками»

- с сентября 2010г. по июнь 2014г. - Санкт-Петербургская Государственная Химико-Фармацевтическая Академия, заочное отделение фармацевтического факультета;

- с сентября 2010г. по июль 2012г. - Санкт-Петербургская Государственная Медицинская Академия им. И.И. Мечникова, клиническая ординатура по специальности онкология;

- с сентября 2004г. по июль 2010г. - Санкт-Петербургский Государственный Медицинский Университет им. академика И.П.Павлова, диплом с отличием; квалификация - врач по специальности «Лечебное дело».

1. **Трудовая деятельность**

* С апреля 2021 по настоящее время – внештатный переводчик и редактор ООО «Виалтек Групп»
* С апреля 2021 по настоящее время – внештатный переводчик и редактор Бюро переводов «Инвариант»
* С марта 2021 по настоящее время – внештатный переводчик и редактор ООО «Априори»
* С февраля 2021 по настоящее время – внештатный переводчик "NOWITEX TRANSLATION"
* С мая 2021 по настоящее время – ведущий специалист отдела медицинского обеспечения АО «Ленгазспецстрой»
* С июля 2020 по май 2021- врач-эксперт сети стоматологических клиник «Айсберг»
* С сентября 2018 по февраль 2020 – преподаватель испанского языка в Школе иностранных языков «INTENSO»
* С марта 2019 по июль 2020 – врач-эксперт Отдела по работе со страховыми компаниями ДМС и корпоративными клиентами клиники «Скандинавия»
* С февраля 2017 по март 2019 – врач-эксперт медицинского отдела в структуре отдела выезжающих за рубеж ООО "КЛАСС-Ассист"
* С декабря 2015 по февраль 2017 – врач-куратор отдела организации медицинской помощи Северо-Западного Регионального Центра ОАО "АльфаСтрахование", руководитель группы врачей-кураторов отдела организации медицинской помощи Северо-Западного Регионального Центра ОАО "АльфаСтрахование".
* С ноября 2013 по ноябрь 2015 – начальник организационно-методического отдела Государственного казенного учреждения Ленинградской области «Территориальный центр медицины катастроф»
* С июля 2011 по ноябрь 2013 – врач-координатор департамента ДМС Либерти Страхование (ОАО) Группа Liberty Mutual (прошлое название - ОАО «КИТ-Финанс Страхование»)
* С августа 2011 по настоящее время – внештатный переводчик GMT-group.
* С сентября 2010 по июль 2012 – врач-ординатор в НИИ онкологии им. Н.Н. Петрова.
* С октября 2006 по сентябрь 2010 - медицинская сестра в ЛПУ Санкт-Петербурга и ЛО: городская больница №31 (онкогематологический центр), городской центр гемокоррекции (отделение гемодиализа), Ленинградский областной онкологический диспансер (отделение анестезиологии и реанимации), городской клинический онкологический диспансер (отделение химиотерапии), детская городская больница №1 (онкологическое отделение), НИИ скорой помощи им.Джанелидзе (отделение неотложной онкологии), НИИ фтизиопульмонологии (отделение анестезиологии и реанимации), городская противотуберкулезная больница №2 (отделение анестезиологии и реанимации);

Смена основного места работы – 2 раза за указанный период (городская больница №31, НИИ скорой помощи им.Джанелидзе, НИИ фтизиопульмонологии).